

... l'intégration de l'arabe dans le système scolaire algérien...

... l'enseignement de l'arabe dans les écoles algériennes...

... l'enseignement de l'arabe dans les écoles algériennes...

... l'enseignement de l'arabe dans les écoles algériennes...

**2- DE L'AGRAMMATISME EN LANGUE ARABE,
OU: COMMENT L'ARABE PEUT ETRE
INTEGRE COMME 15° LANGUE DANS LE
PROJET CLAS: PREMIER RAPPORT
D'ACTIVITE D'UNE RECHERCHE AYANT
DEMARRE EN JANVIER 1992 EN
COLLABORATION AVEC LE LABORATOIRE
J.LORDAT DU PR.J.L.NESPOULOUS,
UNIV. TOULOUSE LE MIRAIL**

... l'enseignement de l'arabe dans les écoles algériennes...

N.ZELLAL

... l'enseignement de l'arabe dans les écoles algériennes...

... l'enseignement de l'arabe dans les écoles algériennes...

Pour l'intégration de l'approche de l'agrammatisme en langue arabe, où en sont les travaux?

Une convention entre l'Université d'Alger et l'Université de Toulouse, ayant pour thème de recherche «l'aphasiologie - approche comparée», a été signée en Août 1990. Les travaux ont démarré en janvier 1991.

C'est J.L.NESPOULOUS, qui, depuis 1986, dirige la Phase II du projet CLAS.

L'on a convenu alors d'intégrer dans la phase I comme 15^e langue, l'arabe, à titre de fascicule supplémentaire et qui sera publié par la même maison.

La Phase II, à laquelle sera plus tard, intégrée la langue arabe, consiste en une approche plus approfondie du fonctionnement des articles, pronoms, genre et nombre dans les différents systèmes.

Côté algérien, voici donc esquissé le travail déjà réalisé:

1- Pré-adaptation du test MT86 de J.L.NESPOULOUS et collaborateurs à la situation plurilingue algérienne:

arabe oral
arabe écrit
kabyle
(français : épreuve d'origine)

C'est une recherche effectuée et achevée par H.BEY, praticienne au CHU Ben Aknoun, service neurologique du Pr. CHAUCHE, sous notre direction (voir pp 203-238-plus loin).

Elle a exploré 4 cas aphasiques et constaté qu'il fallait:
 - modifier des items, compte tenu du contexte algérien.
 voir exposé de H. BEY,

- ajouter des items practo-gnosiques, compte tenu de la réalité clinique,

- imprimer les nouveaux items.

J.L.NESPOULOUS et moi-même, lors d'un entretien (Novembre 1992), avons jugé possible l'étalonnage de cet outil pré-adapté: exploration de 460 personnes: hommes, femmes, de 4 tranches d'âge différentes: sujets non aphasiques; travail achevé. Observation d'interlocuteurs:

- monolingues : arabe ou berbère
- bilingues : arabe/français ; berbère/français; arabe oral/écrit ; arabe/berbère
- plurilingues.

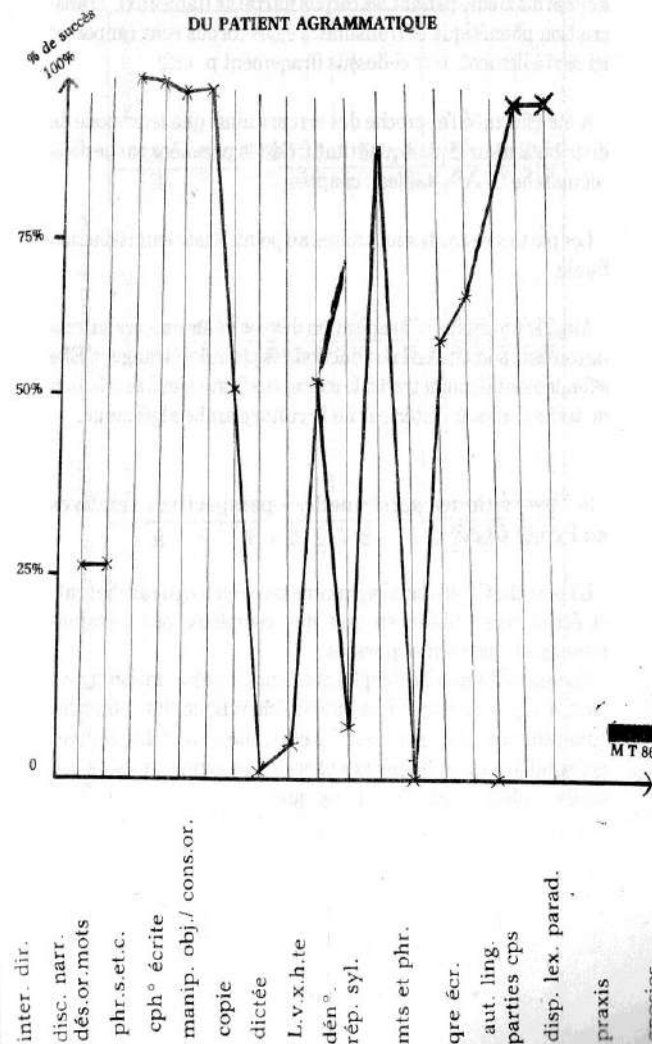
Cet travail, statistiquement représentatif, sera un outil utilisable par les praticiens nationaux et pour les patients émigrés en France. Il fera l'objet d'une impression-publication en Algérie et à l'étranger.

Revenons à l'agrammatisme.

Il nous fallait donc un outil scientifiquement justifié pour identifier l'agrammatisme chez un patient arabophone: le MT 86 étalonné a permis cette approche.

H.BEY et N.AMEDJOUT (orthophoniste au service neurologique du Pr.GRID, CHU Mustapha), ont fait passer le MT 86 à un patient moteur. C'est un agrammatique dont l'aphasiogramme a été tracé selon la méthode classique de B.DUCARNE, semblable, par rapport à ses principes de base, à

TRACÉ DE L'APHASIOGRAMME DU PATIENT AGRAMMATIQUE



Le bilan d'agrammatisme a été mis en oeuvre pour collecter auprès du même patient les corpus narratifs (tableaux). Transcription phonétique et translinéaire des corpus sont rapportés ici partiellement: voir ci-dessus (fragment p. 112)

A été effectuée l'approche des erreurs ainsi que leur mode de distribution sur le plan quantitatif: c'est la première partie de la «démarche CLAS»: tableau ci-après.

Les parties restantes sont mises au point. Reste leur rédaction finale.

Ainsi le processus «d'arabisation des contenus universitaires» ne consiste point qu'en la traduction des produits étrangers. Elle a fondamentalement trait à la conceptualisation et à la création de technologies à l'intérieur de la culture arabe algérienne.

3- Mes critiques personnelles - perspectives relatives au Projet CLAS

L'approche CLAS dans l'agrammatisme en langue arabe orale et écrite sera publiée en tant que complétée par certaines remarques que voici esquissées.

Comme j'ai tenté de l'expliquer dans la présentation ayant trait à l'aphasie (supra), la valeur scientifique des méthodes quantitatives est à relativiser. En effet, elle restent descriptives du signifiant (plan linguistique) et non interprétatives de son arrière - plan (ou plan psychologique).

Tableau 1.1. Erreurs et distribution des morphèmes

	Correct (I)	%	Sub. (II)	Omissions (III)	Total (I)+(II)+(III)
déf	27	80	0	0	27
articles					
indéf	21	100	0	0	21
autres					
déterm.	06	85	1	17	24
adj	07	86	1	13	21
pronoms	27	84	4	14	45
muttasél	03	100	0	0	03
munfasél	05	42	6	54	65
clittics					
kana	02	66	1	33	36
Aux					
fakh	01	20	2	40	43
vbs	27	47	3	05	35
loc.adv.	06	100	0	0	06
adv.	12	100	0	0	12
prép.	30	81	5	13	48
conj.	07	100	0	0	07
génit.	0	0	0	0	0